

Notes toponímiques del occidente d'Asturies*

por FERNANDO ÁLVAREZ-SALBUENA GARCÍA

LA SEGUNDA edición del libro *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, de Xosé Lluis García Arias (Xixón, Alborá Llibros, 2000), tien ente otres virtues la non pequeña de constituyise nana obra imprescindible p'averase al «state of the art» actual en too cuanto se refier al orixe y la caracterización de la toponimia d'Asturies. Esti libru ye un bon compendiu de lo que nesti momentu se sabe del orixe de los topónimos mayores (y non sóo mayores) asturianos, y por ello supón un puntu de referencia ineludible a la hora de siguir avanzando nel llabor —non siempre fácil— de desenredar la procedencia de los nuestros nomes de sítiu. Por esi razón, la obra citada del profesor García Arias va ser el puntu d'arrancada de toes estes notes, que nun quieren ser más una contribución a la conocencia del orixe de siete topónimos de la parte occidental d'Asturies.

* Quiero agradecer a David Guardado, Héctor Carota Gil, Mónica Loza, Ramón d'Andrés Xavier Barcia y Xosé Miguel Suárez Fernández la información que me aportaron, y en particular lo relativo a la forma popular de dellos topónimos. A Xosé Miguel Suárez Fernández agradezco y también la revisión d'una primer versión d'estes notes. Y a Ana María Cano González y Juan José García González debuyos reconocencia por valime cola bibliografía. A toes ellos, gracias.

1. EILAO, lugar del valle mediu del Ríu Navia, cabeza de la parroquia del mesmu nome y capital del conceyu homónimu.

GARCÍA ARIAS (2000: 312) supón qu'esti topónimu de la conca navega remanez d'un nome de persona *Agilanus*, pero lo cierto ye que la consideranza de les diferentes formes populares del topónimu y de les que se constaten na documentación medieval obliga a refugar esa propuesta. Vamos ver cuales son eses formes populares (los datos de campu son propios siempre que nun s'indique otra cosa) y les abonaciones documentales localizaes, primero de proponer una explicación alternativa.

El nome autóctonu d'esti llugar ye *Eilao*. Esta ye la forma qu'empleguen en propiu pueblu y n'otros llugares cercanos –como por exemplu Santesteva, na mesma parroquia d'Eilao (Xosé Miguel Suárez Fernández, comunicación personal)–, toos ellos situaos al oeste de la isoglosa que desepara un área occidental na que la solución de l - y - ll - llatines ye [l], d'otra oriental na que'l resultao ye [ʎ]. Aparte de la forma *Eilao*, siéntese tamién pa esta parte una variante *Ailao*, constatada por exemplu nel llugar de Santesteva (Xosé Miguel Suárez Fernández, comunicación personal). Pero al leste de la isoglosa mencionada, la forma que garra esti topónimu ye otra: asina, ensin salir del conceyu, recueyo *Eillao* en Sarzol [ej'ʎo] y en Zadamoño [ej'ʎow], y una variante *Aillao* [æ'ʎo] en Sarzol, que tamién s'escucha en Zadamoño (Xosé Miguel Suárez Fernández, comunicación personal).

D'otra manera, na documentación medieval esti topónimu rexírase coles formes siguientes:

«*Ayllano*», años 1307-1355 (RUIZ DE LA PEÑA, 1981: 396; RODRÍGUEZ DÍAZ, 1995: 351)

«*Yllano*», añu 1378 (FLORIANO LLORENTE, 1963: 214)

«*Ylano*», añu 1378 (RODRÍGUEZ DÍAZ, 1995: 368)

«*Ayllano*», añu 1381 (FLOBIANO LLORENTE, 1963: 321; RODRÍGUEZ DÍAZ, 1995: 373).

A la vista de los testimonios orales y documentales, queda claro que l'etimu *Agillanu* nun puede xustificiar el conxuntu de les soluciones espuestas. Ye precisu, entón, establecer otra propuesta etimolóxica que valga pa explicar toles formes recoydes.

Na mio opinión, tamos ante un nome que, etimolóxicamente, tien que s'analizar en dos unidaes. Si comparamos el topónimu *Eilao* - *Ailao* - *Eillao* - *Aillao* con otres formes toponímiques más o menos asemeyaes, como *Eilongo* - berriu del llugar de Cimadevila, na mesma parroquia y conceyu d'Eilao- (< *āgrum* / **ārēum longum*) o *Eirrandu* - nome de dos pueblos del conceyu de Cangas, nes parroquies de Visayu y Santa Marina- (< *āgrum* / **ārēum rōrīndum*), podemos aislar nél un primer elementu *Ei-* o *Ai-* («*Y-*» o «*Ay-*» nos rexistros medievales) que nun sería otro qu'una forma derivada del llatín *āgrum* / **ārēum* (> *erū* > *ei-*), perreducida por cuenta de la so posición átona (ALARCOS LLORACH, 1958: 440-442).

El segundu elementu resulta dalgo más problemáticu. La comparanza colos dos topónimos citaos (*Eilongo*, *Eirrandu*) podía facenos barruntar qu'esi segundu elementu fuera históricamente un adxacente del primeru, pero ¿cual? Creo que la única opción que puede convenir tanto a les formes propies de la fala actual (-*lao* y -*llao*) como a los testimonios medievales documentaos («-*llano*» y «-*lano*») ye'l llatín *plānum* 'llanu'. L'únicu problema que plantea esta hipótesis taría na evolución irregular del grupu inicial *pl-*, que nun algamaría a solución *eb-* [ɨ] xeneral na fala de la zona, sinór, que se comportaría de la mesma manera qu'una *l-* inicial. Esti fechu -que yá foi apuntáu por GARCÍA ARIAS (1985)- nun ye inusitáu, y cunta con más exemplos toponímicos y lexicales nes fales gallego-asturianas. Asina, ensin salir del campu toponímicu nin del conceyu d'Eilao, enriba de Cimadevila

–y sempre al oeste de la isoglosa *l- / ll-* (< l -)– hai un situu alu que se llaria *Leices* (< **Láices* < **Laéces* < **Laēces* < *p l ā n ī t ī e s* ‘llanaes’), topónimo que tien el mesmu aniciu etimolóxicu que *Llaeces*, nome d’un llugar del conceyu d’Ayande situáu al leste de la isoglosa mencionada. Tamien nel conceyu d’Eilao, al oriente de la isoglosa *l- / ll-*, ta’l pueblu de *Llanteiro* (< *p l a n t ā r ī u m* ‘pebida’) –recueyo esti nome en Zadamoño, El Villar de Buyaso, Sarzol y el propiu llugar de Llanteiro–, que na capital del conceyu, del otru llau de la isoglosa, llámen *Lanteiro* (Xavier Barcia, comunicación personal).

En conclusión, creo que’l topónimo *Eilao* deriva, n’últimu términu, de la combinación de les palabres llatines *ā g r ū m / *ā r ē u m* + *p l ā n u m* ‘eru llanu, tierra llana’, que nun se desenvolvió acordies colos patrones d’evolución fónica más xenerales na fala d’esta zona, si-nón per una vía minoritaria –o cuasimente marxinal–, pero qu’en gallego-asturiano dexó un petuñu de resultaos tanto na toponimia como nel léxico apelativo (GARCÍA ARIAS, 1985).

2. CASTIADELO, llugar de la parroquia de Riudeporto –agora pertenez a la de Grandas–, conceyu de Grandas.

GARCÍA ARIAS (2000: 331) diz, en referencia al nome d’esti llugar grandalés, que s’alcuentra en rellación etimolóxica col llatín *c a s t ē l l u m* ‘fuerte, castiellu’, masque nun esclaria cuala ye esa rellación. Lo cierto ye que p’aportar a la forma actual dende *c a s t ē l l u m* habríamos suponer una suma de sufixaciones y de fenómenos fonéticos que ta mala de xustificar, polo que parez más aconsejable buscar una explicación alternativa, más simple y meyor axustada a la expresión y al conteníu del topónimu.

Na mio opinión, l’aniciu d’esti nome ta nel llatín *c a s t ā n ē - t u m* ‘castañeu’, al que se-y amestaría un sufixu diminutivu *- ē l l u m*. Asina, *c a s t ā n ē t ē l l u m* ‘castañedín’ evolucionaría na fala gran-

dalesa a **Castaédelo* y, al traviés d'una simple metátesis, a **Castéadelo*, y d'ende a **Casteadelo* y a *Castiadelo*¹. Na contorna del llugar –ún de los pocos de la desaparecida parroquia de Riudeporto que salvaron de quedar debaxo l'agua del embalse de Salime y que siguen habitaos– pueden observase endagora dalgunes matuques de castañales.

La mesma base etimolóxica qu'a *Castiadelo* puede suponése-yos tamién a otros topónimos asturianos como *Castandiello* –ún na parroquia de San Estevan, conceyu de Morcín, y otru na parroquia de La Felguera, conceyu de Llangreo– y *Castandiello* –na parroquia de Piñeres, conceyu d'Ayer– (< c a s t ã n (ē) t ē l l u m), que resultaríen de la evolución regular del étimu propuestu, cola síncopa de la vocal pre-tónica, anque tamién podríen ser derivaos yá dafechamente romances d'una forma asturiana **Castañ(e)diello*, que remanecería de c a s t ã n ã m + - ē t u m + - ē l l u m.

En tou casu, nun parez que faiga falta recurrir a otres explicaciones alternatives (GARCÍA ARIAS, 2000: 192), que son útiles pa xustificiar otra mena de resultaos fónicos, pero que complicaríen por de más y de manera innecesaria la explicación etimolóxica de los topónimos que nos ocupen agora.

3. VILLAYÓN, llugar del valle baxu del Ríu Navia, cabeza de la parroquia del mesmu nome y capital del conceyu homónimu.

García Arias (2000: 303) diz lo siguiente en referencia a esti topónimu: «*Villayón* nos obliga a partir de un compuesto cuyos elementos son,

¹ Una evolución hermana –que comparte mesmamente la particular metátesis vocálica que lleva a *Castiadelo*– preséntala'l topónimu gallegu *Casteadela* (nome d'un llugar de la parroquia de Santiago das Caldas, en conceyu d'Ourense), que remanez d'una forma aumentativa y femenina *c a s t ã n ē t ã m:

sin duda, *villa + Alio* (n) – parece más convincente que partir de **Agio* indicado por Piel [...] / *Alio* [...] / *Aius* [...], probablemente una construcción de *Alio* n u s, -i [...]. Nada fundamental puedo añadir a esto. Si acaso, lo que creo que puedo aportar es una restricción al abanico de posibilidades etimológicas que ofrece GARCÍA ARIAS, basándome en alguna de las formas populares del topónimo que recoji nel conceyu de Villayón.

Na mesma capital del conceyu la forma actual del topónimu ye *Villayón*. Si qu'así, unos pocos quilómetros contra'l suerte, na braña de Bustente, la expresión autóctona ye *Vilayón*. Teniendo en cuenta que la fala de Bustente caltien diferencies les soluciones de los grupos latinos -l j -, -c' l -, -r' l -, -g' l -, -ll j - (> -j) - [ç] } y - d j - (-g j -, -j - (> -y - [j] o <er)), y que la forma toponímica recoyía nesa braña ye *Vilayón* (y non **Vilayón*), parece que tenemos d'eliminar la posibilidá de que'l segundu elementu d'esti conxuntu tenga alicu nuna forma arropónimu con -l j - o -ll j -.

Esti fechu concasa cola única abonación medieval que conozo del topónimu, rexistrada l'añu 1314, y que ye «*Villayón*» (BENITO RUANO, 1992: 116). Nos documentos medievales asturianos hai una tendencia mui marcada a estremar los derivaos de -l j -, -c' l -, -r' l -, -g' l -, -ll j - y los de - d j -, -g j -, -j -. Arque yá se resisten casos de confusión nel sieglu XIII (GARCÍA ARIAS, 1995: 631), lo más normal a esa altura de la Edá Media ye que los resultaos de los primeros grupos se grañen como (tamién como , <lli> o) y los de los segundos –cuando nun desaparecen– como <y> o <ci> (GARCÍA ARIAS, 1995: 630-631). Esti ye'l casu del segundu elementu de «*Villayón*», con una <y> que s'opón a la de los derivaos de -l j - y -ll j - que parecen nel mesmu documentu: «*conçellos*», «*Abillés*», «*llis*» (BENITO RUANO, 1992: 115-116).

Coles cases asina, les hipótesis etimolóxiques pa esti topónimu

pueden reducirse. En cualquier caso, trataríase efectivamente d'una xuntura del latín *u īlla m* 'casería' y d'un nome de posesor, quiciabes deriváu del casu acusativa (*A i o n e / A g i o n e*)³ —no qu'acasi fuera una construcción yá romance—, o quiciabes del xenitivu d'una forma antroponímica asimilada al modelu de *- o n u s / - o n i* (GARCÍA ARIAS, 2000: 302-303): *u īlla m* **A i o n i / u īlla m* **A g i o n i*. Habría entá una tercer posibilidá, que sería la combinación del latín *u īlla m* col xenitivu del nome personal romanu *A i o n i u s*, constatáu na Galia Cisalpina y n'África (SOLIN y SALOMIES, 1994: 10): *u īlla m A i o n i ū*.

³ PIEL y KRUMHOLTZ (1976: 66) recueyen un antroponimiu hispánicu de raízña supuestamente visigótica *A i o n e*, documentáu l'añu 374 y tamién más alantre nes formes «Aio» (años 903, 913, 1004, 1012 y 1043) y «Aio» (añu 1041); probablemente se trate del mesmu nome personal rexistráu como «Agione» l'añu 944, qu'estos mesmos autores (PIEL y KRUMHOLTZ, 1976: 65-66) relacionen cola raíz *a g i ō*, bien producible na antroponimia hispano-visigoda, y que posiblemente remaneza del gótico *a g i s* 'mizu' 'miea' 'terror' o **a g j a* 'corro, borde cortante' 'esquina' 'punta' 'espada' (PIEL y KRUMHOLTZ, 1976: 65-66; KÖNIG, 1989: 13). Pero lo cierto ye que l'antroponimiu *A i o* yá se constata prautico d'estes feches na Península Ibérica, concretamente n'inscripciones de la dómina romana alcontraes en Castiella (HÜBNER, 1936: 388; VIVES, 1971-72: 479, 601), na Ríoxa —aunque dan de nome a un galaicu braçarense de la parte de Chaves— (ALBERTOS FIRMAT, 1985: 262) y na Estremadura española (VIVES, 1971-72: 386; ALBÓLDY, 2002). Tamién se documenta epigráficamente una variante *A i o* atopada nes provincies de Burgos y de Soria (HÜBNER, 1936: 384, 387; VIVES, 1971-72: 29).

⁴ Nesti casu podía pensase tantu nel pasu analóxicu de **A i o n i s / *A g i o n i s* a una forma de xenitivu **A i o n i / *A g i o n i* (refecha sobre'l modelu citáu), como nun antroponimiu *A i u s* —construyíu nes inscripciones arriegas de Burgos y de Lugo (HÜBNER, 1936: 385; VIVES, 1971-72: 490; ALBERTOS FIRMAT, 1985: 262; ALBÓLDY, 2002) y n'otros puntos de la Iliciudad (SCHULZE, 1991: 116; SOLIN y SALOMIES, 1994: 10; ALBÓLDY, 2002)—, asimiláu primero al modelu de flexión en *- o / - o n i s* y d'ende al de *- o n u s / - o n i* (GARCÍA ARIAS, 2000: 302-303). Nel mesmu casu de *A i u s* podien tar otros nomes personales latinos como *A d i u s* —revisáu epigráficamente en Lión (HÜBNER, 1936: 372; DISCO SANTOS, 1986: 139) y fuera de la Península Ibérica (SCHULZE, 1991: 68, 423; SOLIN y SALOMIES, 1994: 6; ALBÓLDY, 2002)—, *A d d i u s* (SCHULZE, 1991: 68, 423; SOLIN y SALOMIES, 1994: 6) o *H a i u s* (SCHULZE, 1991: 116; SOLIN y SALOMIES, 1994: 90; ALBÓLDY, 2002).

4. PEIZÁIS, llugar de la parroquia y conceyu de Santalla d'Ozcós.

GARCÍA ARIAS (2000: 297) barranta que l'orixe d'esti topónimu ta nun nome de persona *P e t i u s*, o, meyor entá, nun hipotéticu **P e i t i u s*, que tien que postular pa xustificar el diptongu decreciente de la sílaba inicial. A esti antropónimu aplicaríase-y un modelu de flexión nominal analóxicu colos nomes hispano-visigodos que presentaben una declinación en *- a / - ā n i s*. D'esa manera, d'una forma de xentivu hipotética **P e i t i a n i s* remanecería l'actual *Peizáis*.

La explicación anterior parez revesosa por de más. Sobremanera cuando puede alcontrase una explicación muncho más senciuella, que nun precisa recurrir a bases hipotétiques nin a analogíes. Na mio opinión, l'anicu de *Peizáis* ta nel llatín serondo *p a n t e ĩ u m* (< llatín clásicu *p a n t e u m* 'panizu'), que, cola amestadura d'un sufixu abundancial en plural *- ā l e s*, daría llugar a una forma **p a n t e ĩ ā l e s* 'tierras de panizu' de la que derivaría *Peizáis* de manera regular. Los fenómenos evolutivos que carez esti topónimu cóncense toos –en más o en menos midida– na fala de Santalla: palatalización del grupu *- c j -*, cayida de *- l -*, cayida de *- n -*, nasalización vocálica, interdentalización de la consonante prepalatal, desnasalización, y pasu *ai > ei* en posición átona:

**p a n t e ĩ ā l e s > *Paiçdes > *Paiçáis > Peizáis*

L'unicu d'estos procesos que podía precisar una cierta xustificación ye la cayida de la *- l -* intervocálica, pero hai que recordar qu'esti fenómenu, ensin ser xeneral nel conceyu de Santalla d'Ozcós, afecta a dalgunes unidaes del léxicu apelativo (*fio < f i l u m*, *pao < p ā l u m*...) (Ramón d'Andrés, comunicación personal) y ta presente mesmamente na toponimia mayor de los trés Ozcós: *Pacios* (Vilanova d'Ozcós) < *p ā l ā t ĩ o s*, *San Payo* (Santalla d'Ozcós) < *S a n c t u m*

P ē l ā g ī u m, *Santalla* (Santalla d'Ozcos) < S a n c t a m E ũ l ā - l ī a m.

Los derivaos de p a n ī c ī u m son relativamente abondosos na toponimia d'Asturies, y tã presentes tamién na zona más occidental: aparte de *Peizáu*, alcuéntrense topónimos como *A Peiceira* –nome d'un prau de la parroquia de Valdeparés, conceyu del Franco– (Xosé Miguel Suárez Fernández, comunicación personal) o *A Peicega* - *A Paicega* –llugar abandonáu de la parroquia y conceyu de Pezós– (PASARÍN ARNE, 1996: 23).

5. VIVAMIL, llugar de la parroquia de Serantes, conceyu de Tapia.

García Arias (2000: 290) supón que l'orixe d'esti topónimu taría na xuntura del llatín u i l l a y el xenitivu d'un antropónimu M i r u s o A n a m i r u s –acordies con una posibilidá yá señalada por PIEL Y KREMER (1976: 284)–; pero nun repara que la forma toponímica que pretende xustificiar (**Vilamil*) ye inexistente, y nun ye otro qu'una mala adaptación a la fala tapiega del nome oficial «*Villamil*», interpretáu como una derivación del llatín u ī l a m 'casería', voz que na fala del occidente de Tapia presenta, efectivamente, la solución *vila* (Suárez Fernández, 1996: 171). El casu ye que la forma popular d'esti topónimu nun ye **Vilamil*, sinón *Viyamil*, como recoyen Mónica Loza (comunicación personal) na parroquia de Serantes, y Xosé Miguel Suárez Fernández (comunicación personal) nel llugar d'El Cornayo, perteneciente tamién a la parroquia de Serantes. Ye cierto qu'agora nestos sitios tamién se puede sentir *Villamil* pola presión de la forma oficial, pero los informadores (que nun son yeístas) reconocen que la forma autóctona del topónimu ye *Viyamil*.

La solución a esti problema etimolóxicu yá foi apuntada por PIEL Y KREMER (1976: 284), que rellacionen el topónimu tapiegu col an-

topónimo hispano-visigodo «*Viliamirus*» o «*Villiamirus*»¹. Este nombre remanece de la xuntura de les voces gótiques: *wilja* 'voluntá' y **mêrcis* 'nomáu, famosu' (PIEL, 1960 a: 438, 440; PIEL y KREMER, 1976: 203, 283-284, 311; KÖBLER, 1989: 385, 634), y parez tar, efectivamente, nel aniciu de *Viyamil*. En concreto, d'una forma en xenitivu **Uiliamiri* o **Villiamiri* derivaría, con total regularidá, **Viyamir* y, c'ende, l'actual *Viyamil* por un simple intercambiu de consonantes líquides. Quiciabes pague la pena recordar que na fala del occidente del conceyu de Tapia la solución popular de los grupos llatinos -lj-, -ç'l-, -t'l-, -g'l-, -llj- ye -y- y non -ll- (SUÁREZ FERNÁNDEZ, 1996: 14; y datos propios).

En cuanto al testimoniu de la documentación medieval, hai que faer notar cómo yá daquella había una tendencia clara a rellacionar gráficamente esti topónimu cola palabra llatina *uilla*. Les donaciones medievales que conozu son les siguientes:

«*Uilla Anir*», añu 1136 (FLORIANO LLORENTE, 1981: 133)

«*Uilla Anir*», años 1207-1232 (FLORIANO CUMBREÑO, 1950: 100)

«*Villa Anir*», años 1207-1232 (GARCÍA LEAL, 2006: 126)

«*Villa Anil*», años 1307-1355 (RODRÍGUEZ DÍAZ, 1995: 352, 353)

«*Uilla Anir*», añu 1377 (RODRÍGUEZ DÍAZ, 1995: 366)

«*Villa Anir*», añu 1378 (FLORIANO LLORENTE, 1963: 214; RODRÍGUEZ DÍAZ, 1995: 368)

Vese cómo en toes elles se produz un «falsu análisis» que lleva a fender el topónimu en dos supuestes meaos pa intentar dar sentiu a

¹ PIEL y KREMER (1976: 284) constataes «*Viliamirus*» nos años 961, 964 y nel sieglu XI, y «*Villiamirus*» l'añu 1014. Aparte d'estes dos formes, PIEL y KREMER (1976: 284) y PIEL (1960a: 440) recueyen los antropónimos hispano-visigodos «*Viliamirus*» (l'añu 805), «*Villemirus*» (959), «*Wiliamirus*» (844), «*Quiliamirus*» (1002), «*Guilhamirus*» = «*Guylamirus*» (1220) y «*Canliamirus*», del mesmu orixe, masque con otros graos d'evolución de la vocal intertonca o de [w] inicial.

estí presuntu primer elementu «*Villa-*». A ello ayuda, lóxicamente, l'abundancia pergrande de topónimos compuestos nos que la primer parte remanez en verdá del llatin *uīlla* m. Si s'amiesta a eso que la representación escrita de los derivaos de *-l j-*, *-c' l-*, *-t' l-*, *-g' l-*, *-ll j-* y los de *-ll-* yera daquella parcialmente idéntica –por más que la so pronunciación nunca llegara a confundise– (GARCÍA ARIAS, 1995: 630-631; MALA, 1986: 494-500), puede entendese que los escribanos medievales aneciaren en dividir falsamente esti topónimu. Los efectos d'esa falsa división medieval perduren nos nuestros díes na forma del apellu familiar «*Villaamil*», que coexiste con «*Villamil*» y que presenta una secuencia gráfica «aa» que provién de transcripciones medievales como les vistes más arriba¹.

Finalmente, puecen atopase otros resultaos hermanos del *Viyamil* ta-plegu na toponimia del noroccidente peninsular. En Galicia y nel norte de Portugal, onde los grupos *-l j-*, *-c' l-*, *-t' l-*, *-g' l-* y *-ll j-* evolucionen a [ʎ], alcuéntrense los siguientes topónimos anciaos en **Uīlliamiri* - **Uīlliamiri*: *Villamil* (A Coruña), *Villamir* (A Coruña), *Guillamil* (A Coruña), *Guillamil* (Ourense), *Guilbamil* (Braga –nesti distritu hai dos llugáres diferentes que lleven esti nome–), *Guilbamil* (O Porto), *Guilhemil* (Braga) y *Guilhomil* (Braga) (PIEL, 1960 b: 552-553; PIEL y KREMER, 1976: 284; XUNTA DE GALICIA, 2000).

6. AVANDE, conceyu del interior occidental asturianu.

GARCÍA ARIAS (2000: 399-400) intenta explicar esti topónimu dende una expresión llatina: *ã d' l i m i r e m*, lo que yá de por sí presenta distintes y graves dificultaes d'orde fonéticu. Perc, como pasabe nel casu

¹ Ta parez, inclusive, que la vixencia actual de la forma escrita «*Villaamil*» llegó a mediarizal la lectura documental que fien dalgunos autores. Podría se: el casu de RIVER DE LA PERA (1981: 397, 398), que trescrie como «*Villaamil*» el topónimu que, nel mesmu documentu, RODRÍGUEZ DIAZ (1997: 352, 353) lle «*Villa Amil*».

anteriores, el problema más grave de toos ye que la forma toponímica que pretende explicar nun ye la tradicional y popular asturiana, sinón una variante gráfica «*Allande*», consagrada pola nomenclatura oficial.

Ye importante dexar claru que la forma popular d'esti topónimu (y polo tanto, na que tienen que se centrar los esfuercios del etimoloxista) ye *Ayande*. Esta forma popular puede sentise tanto nel propiu conceyu como nos vecinos. Los datos de los que tengo constancia son los siguientes:

- Nun artículu bien conocíu, DIEGO CATALÁN y ÁLVARO GÁLMES (1954: 102) yá señalaben lo siguiente: «En el caso de *Pola de Allande* la forma sin diptongo es el nombre oficial, pero los nativos la llaman *La Pueta d'Ayande*».

- Dellos años más tarde, na introducción d'otru artículu non menos nomáu, DIEGO CATALÁN (1989: 31, 32) volvía esponer esti datu: «traducido por Julián Azcárate al bable de Pola o Pueta de Ayande», «Ayande (oficialmente: Allande)». En restu l'artículu, la forma toponímica qu'esti autor emplega pa facer referencia al conceyu ye siempre «Ayande».

- Pasando yá a datos más recientes, un informador non yeísta, nacíu nel llugar d'El Pumar (parroquia de Las Muntañas, conceyu de Cangas) y qu'agora vive en Visuyu (tamién nel conceyu de Cangas), diz espontáneamente *Ayande* –articulao con [j]– (Héctor García Gil y David Guardado, comunicación personal).

- Una informadora natural de Tamuñu (parroquia de Villagrufe, conceyu d'Ayande) qu'agora vive en Prada (otru llugar de la mesma parroquia y conceyu), y que nun ye yeísta –articula [j̥] nes palabres autóctones y [k] nes forasteres–, emplega la forma *Ayande* (Ramón d'Andrés, comunicación personal).

- En Corondeño (parroquia de Verducedo, conceyu d'Ayande), los informadores –que nun son yeístas– empleguen la forma *Ayande*, que dacuando alternen cola oficial *Allande* (Xosé Miguel Suárez Fernández, comunicación personal).

• A un informador non yeísta, de 77 años nel 2002, nació en Fontera (parroquia de San Salvador, conceyu d'Ayande) y vecín d'esti llugar, anóto-y *Ayande*, masque delles veces usa tamién la forma oficial *Allande* (datos propios).

• Otru informador non yeísta, de 66 años nel 2002, natural y vecín de Vilalain (parroquia de San Salvador, conceyu d'Ayande), emplega espontáneamente la forma *Ayande*, anque n'alternancia con *Allande* (datos propios).

La documentación medieval del topónimu ofreznos una expresión relativamente averada a la forma moderna:

«*Aliande*», añu 912 (GARCÍA LARRAGUETA, 1962: 82; RODRÍGUEZ DÍAZ, 1995: 314; VALDÉS GALLEGU, 1999: 516-517)

«*Alliande*», añu 912 (GARCÍA LARRAGUETA, 1962: 82)

«*Aliande*», añu 975 (GARCÍA LARRAGUETA, 1962: 112; VALDÉS GALLEGU, 1999: 532)

«*Aliande*», añu 1085 (GARCÍA LARRAGUETA, 1962: 258; VALDÉS GALLEGU, 1999: 656)

«*Aliandis*», añu 1086 (GARCÍA LARRAGUETA, 1962: 260; VALDÉS GALLEGU, 1999: 654)

«*Aliandis*», añu 1129 (FLORIANO CUMBREÑO, 1949: 33)

«*Aliande*», años 1207-1232 (FLORIANO CUMBREÑO, 1950: 92, 95, 97, 99, 147, 156, 193, 194; GARCÍA LEAL, 2000: 97, 119, 121, 123, 125, 165, 173, 205, 206)

«*Alande*», añu 1220 (GONZÁLEZ, 1944: 507)

«*Allande*», años 1262-1269 (RUIZ DE LA PEÑA, 1969: 430, 432)

«*allande*», años 1262-1269 (FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, 1996: 65, 67)

«*Allandis*», años 1262-1269 (RUIZ DE LA PEÑA, 1969: 431)

«*allandis*» (*sic*), años 1262-1269 (FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, 1996: 66)

«*Allandi*», años 1262-1269 (FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, 1996: 66)

«*Allandi*», año 1277 (RUIZ DE LA PEÑA, 1969: 44/; BENILLO RUANO, 1992: 33)

«*Allande*», año 1283 (RUIZ DE LA PEÑA, 1969: 428)

«*allande*», año 1283 (FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, 1996: 134)

«*Allande*», finales del siglo XIII (GARCÍA LEAL, 1998: 26, 27)

«*Allandi*», año 1349 (FERNÁNDEZ CONDE *et alii*, 1981: 276)

«*Allande*», segunda mitad del siglo XIV (GARCÍA LEAL, 1998: 119, 124)

«*Allande*», años 1385-1389 (RUIZ DE LA PEÑA, 1980: 42)

«*Allande*», año 1388 (GARCÍA LEAL, 1998: 110)

«*Allande*», año 1391 (FERNÁNDEZ CONDE *et alii*, 1987: 72)

«*Allande*», año 1399 (GARCÍA LEAL, 1998: 11)

«*Allande*», año 1406 (GARCÍA LEAL, 1998: 137, 139)

«*Allande*», año 1431 (FERNÁNDEZ CONDE *et alii*, 1987: 315, 316)

«*Allande*», año 1467 (MARTÍNEZ VEGA, 1991: 417)

En resúmenes cuentes, a la vista de toos estes formes parece obligao en cartar cualquier rellación etimolóxica cola expresión latina *ā dī lī m ī t e m*, y faise precisu buscar una explicación alternativa y satisfactoria.

Na mio opinión, el topónimu *Ayande* podría tar aniciáu nana forma antroponímica. Si repasamos los topónimos asturianos en *-andi* qu'atropa García Arias (2000: 282-284), podemos verbiar un perañu d'ellos noi que s'aprecia a xuntura d'un antropónimu y un segundu elementu *-andi* (centro-oriental) = *-ande* (occidental), que —aparentemente— se comporta como un sufixu onomástico. Los exemplos de GARCÍA ARIAS (2000: 283) que s'axusten claramente a esti modelu son los siguientes:

Albardi (Carreño) < *Albus* + *-andi*

Bucande (Castillón) < *Buxus* + *-andi*

Carrandi (Colunga) < *Carrus* + *-andi*

Llerandi (Parres) < *Lārus* + *-andi*

Priandi (Nava) < **Privus* / *Prius* + *-andi*

Serandi (Trubaza) < *Serus* + *-andi*

y quiciabes *Precenti* (Amieva) < *Precentus* + *-andi*, sobremane-
ra si tenemos en cuenta que nesti conceyu se constata la existencia ac-
tual d'inflexión metafónica de la vocal tónica por vocal ciarrada final
(CONCEPCIÓN SUÁREZ, 2001: 44, 703).

Gerhard Köhler (1969: 179) identifica un sufixu «-andus» na antropo-
nimia medieval d'Italia, que na so opinión se cree sobre'l modelu de los
nombres llátinos que provienen de formes de xerundivu en *-andus*,
como *Amāndus*, *Laudāndus* o *Serāndus*. Parez que
ye est mesmu sufixu (na so forma de xerundivu *-andi*) el que s'al-
cuentra nos antropotopónimos asturianos acabante citar⁶.

Volviendo a la etimoloxía d'*Ayande*, camientome que ye un casu
qu'encaxa perfectamente na llista anterior. Acordies con esto, *Ayande*
podría remanecer de la xuntura d'un nome personal *Allius* o *Ali-*
us col sufixu onomásticu *-andus* / *-i*. Estos antropónimos pro-
puestos tán toos dos constataos nes inscripciones peninsulares de la
domina romana. *Allius* atopóse nel territoriu rocia del *Conventus*
Asturum –concretamente en Picuote Miranda del Douru–, nel distri-
tu de Vila Real, na Beira, nes Estremaduras portuguesa y española,
nAndalucía y en Valencia (HÜBNER, 1956: 70, 202, 32, 504; HÜBNER,
1962: 814; VIVES, 1971-72: 98, 132, 142, 261, 403, 509; SASTRE PRATS,

⁶ Na so estructura, estos topónimos diferénciense claramente, entóncies, de los qu'anti-
ceden a antropónimos compuestos hispanos visigóticos con segundos elementos –en sentítiu– co-
mo *Nāndus* / *-i* (< gótico **nānþ* / 'areitu') o *Þāndus* / *-i* (< gótico **þānþ* /
'verdadu'). Tamién se diferencien de los que derivan d'antropónimos llátinos que remane-
cen de verdaderes formes de xerundivu en *-andus* / *-i*, como pueden ser los casos d'*Amān-*
us / *-i* o *Adiūāndus* / *-i*. Polo tanto, nos antropotopónimos asturianos en *-andi*
hai qu'entamar a o menos trés grupos, d'orixe y estructura diferentes.

2002: 163; ALFÖLDY, 2002), y amás ta rexistráu n'otres partes de la Ilerina (SCHULZE, 1991: 423; SOLIN y SALOMIES, 1994: 13; ALFÖLDY, 2002); en cuanto a *Allius*, alcontróse nel norte de la provincia de Cáceres, nel distritu de Vila Real, na provincia de Zamora y na parte vadiniense de Llión (HÜBNER, 1956: 334; VIVES, 1971-72: 18, 69, 343; DIEGO SANTOS, 1986: 210; SASTRE PRATS, 2002: 167; ALFÖLDY, 2002), aparte de constatase tamién fuera de la Península Ibérica (SOLIN y SALOMIES, 1994: 12; ALFÖLDY, 2002). En consecuencia, si esta hipótesis ye correcta, tendríamos dos posibles propuestes etimolóxicques p'*Ayande*:

Allius + *-andi* > **Alliandi* > *Ayande*

Alius + *-andi* > *Aliandi* > *Ayande*

Les grafíes documentaes ente los sieglos X y XV (que presenten <lli>, , <l> o <ll>) apunten de manera cuasimente segura a que nel értimu d'esti topónimu hai un grupu -llj- o -lj-, y non -dj-, -gj-, -j- o otros asemeyaos (GARCÍA ARIAS, 1995: 630-631). Por más que la igualación a la qu'acaben por llegar históricamente enrambes series na mayor parte del dominiu llingüísticu –y que n'Asturies yá se detecta nel sieglu XIII (GARCÍA ARIAS, 1995: 631)– pudo provocar l'aparición de grafíes ultracorrectes (propies de -lj- y grupos hermanos) que de mano nun correspondíen a -dj-, -gj- o -j-⁷, dellos de los rexistros

⁷ Un casu qu'ilustra esta posibilidá de confusión gráfica que plantío ye'l del topónimu oficial «*Arallón*» «*Valdés*», con una grafía <ll> non etimolóxica, que corresponde a la forma popular «*Arayana*» <(u)llam.) *Ar e ñ d i ñ a m*. Aunque nos documentos medievales esti topónimu yá parez rexistráu con «y» («*Arayana*», añu 1431 –FERNÁNDEZ CONDE *et alii*, 1987: 315, 316–), ye mui posible que la confusión gráfica que lleva a «*Arallón*» se produza n'esta dómina, al empar de la confluencia de resultaós de los grupos -lj-, -c'l-, -t'l-, -g'l-, -llj- y -dj-, -gj- → |-. Esta opción parez más probable que pensar nuna ultracorrección yeista moderna, acree que «*Arallón*» yá consta trescritu d'esa forma nel añu 1845 (MADOZ, 1985: 45), una fecha na que'l yeísmu modernu d'orixe castellanu debía tener una presencia entá mui lmi-

atropaos documentense tan ceo que nun parez aceptable pensar nuna ultracorrección gráfica subsiguiente a la igualación, nin –polo tanto– que l'anicu etimolóxicu del topónimu presente - d j -, + g j - o - j -⁸. De toes maneres, el día que conózamos cuala ye la forma autóctona del topónimu *Ayanale* en dalguna de les fales del bloque *D* del asturiano occidental (CATALÁN, 1989), qu'entá estremen los resultaos de los grupos - l j -, - c ' l -, - t ' l -, - g ' l -, - ll j - (> -yy- o -ch-) y - d j -, - g j -, - j - (> -j- o cero), vamos poder afitar con seguridad –o escartar definitivamente– la hipótesis etimolóxica propuesta.

7. CAXÓUS, llugar de la parroquia de La Muntaña, conceyu de Valdés,

Vo ciarrar esti petuñu de notes falando d'un topónimu que nun vien tratáu nel llibru de GARCÍA ARIAS (2000) al que tuvi faciendo referencia constante hastasagora. Esi topónimu ye'l nome d'un llugarín del conceyu de Valdés que popularmente se llama *Caxóus*, y qu'ente los años 1207 y 1232 parez documentáu cola forma «*Casauxo*» xunta otros topónimos de les parroquies valdesanes de La Muntaña y d'Ortur (FLORIANO CUMBREÑO, 1950: 107; GARCÍA LEAL, 2000: 132).

Nesti casu, l'abonación medieval fai bon avfu pa embredar la hipótesis etimolóxica, qu'hai que rellacionar necesariamente cola d'otros topónimos yá estudiaos por PIEL (1984: 22), como son el gallegu *Vilaíxe* (na parroquia y conceyu d'Aranga, provincia d'A Coruña) y l'asturianu *Vil.laíxe* - *Vil.laís* (na parroquia de La Riera, conceyu de Sumiedu). Indica Piel (1984: 22) que la segunda parte d'estos topónimos re-

toda n'Asturies, polo que nun parez probable que daquella fuera un fenómenu con vixencia bastante como pa forciar la ultracorrección de los correspondientes asturianos de *Madra*.

⁸ Na época romana tán registraos los nomes personales *A i u s*, *A d i u s*, *A d d i u s* y *H a i u s* (veí más arribu la nota 1), que tamién podien proponese como aniciu etimolóxicu d'*Ayanale* si nun fuera pol pilancu gráfica que presenten les formes medievales documentaes.

manez del llatín *ũ r s i*, xenitivu d' *ũ r s u s* 'oso'; esi mesmu orixe hai que-y la suponer al segundu elementu de *Caxóus*, mentres que la primer parte anicia nel llatín *c a s a m* 'cabaña'.

L'usu antroponímicu d' *Ū r s u s* ta documentáu epigráficamente en Cataluña, n'Aragón, na Mancha, n'Andalucía, na Estremadura española, na Beira y en Galicia (HÜBNER, 1956: 47, 536; HÜBNER, 1962: 1006; VIVES, 1971-72: 58, 161, 195, 315, 418, 456, 550; FABRE *et alii*, 1984: 101-102; FABRE *et alii*, 1997: 145; ALFÖLDY, 2002), talmente qu'en munches otres partes de la llatinidad (KAJANTO, 1982: 18, 86, 88, 329; SCHULZE, 1991: 115; SOLIN y SALOMIES, 1994: 416; ALFÖLDY, 2002). Pero, amás, les inscripciones constaten la existencia na Península Ibérica –concretamente na Estremadura portuguesa– d'un antropónimu *U r s i u s* (HÜBNER, 1956: 30; VIVES, 1971-72: 278, 398, 627; ALFÖLDY, 2002), presente tamién n'otres árees non hispániques (SCHULZE, 1991: 234, 261; SOLIN y SALOMIES, 1994: 195; ALFÖLDY, 2002), que, igualmente, podía tar nel orixe de *Caxóus*, *Vil.laix* – *Vil.lais* y *Vil.laix*. Arriendes d'eso, hai rexistros epigráficos hispanos d'un nome personal *U s s i u s*, que se documenta en Salamanca (ALFÖLDY, 2002) y n'otres zones de la llatinidad (SCHULZE, 1991: 262, 425; ALFÖLDY, 2002), y que tamién podía constituyir l'aniciu del segundu elementu d'estos topónimos. Y, por fin, fuera de la Península Ibérica rexístrase l'antropónimu llatín *Ū s i u s* (SCHULZE, 1991: 261, 262, 425), que tamién podía orixinar *Caxóus* y los otros topónimos⁴.

El procesu d'evolución fónica que se da nel casu de *Caxóus* tien delles particularidaes d'interés que paga la pena comentar. Dende una construcción llatina *c a s a m Ū r s i* llegaríamos a la forma medieval «*Casauo*» (probablemente [kago'uʃ]) al traviés de dalgunos cambeos

⁴ L'únicu estematu epigráficu del nome *U s i u s* que consta na Península Ibérica provién d'una lectura mui dudosa (Hübner, 1956: 413).

fónicos que, si nun son xenerales n'asturiano, sí resulten más o menos habituales: el ciarramientu metafónéticu de la vocal tónica por /i/ final (GARCÍA ARIAS, 1988: 85-87), que convertiría **-assi* en **-iassi*; la palatalización de (- r s - >) - s s - en [ʃ] (GARCÍA ARIAS, 1988: 108), que daría llugar a **-iassi*; y finalmente la cayida de la vocal palatal final detrás de [ʃ] (GARCÍA ARIAS, 1988: 88) —fenómenu particularmente frecuente n'asturiano occidental—, que llevaría a **-iass*. De los étimos alternativos *CASA M. ŪRSĪI* / *CASA M. USSĪĒ* / *CASA M. ŪSĪI* sería igualmente xustificable la solución [kagaʃ].

Dende equí —quier dicise, dende una forma **Cassius*— debió producise una metátesis de sibilantes pola que [z] (quiciabes yá [ʒ]) y [ʃ] invertirien les sos posiciones: **Cassius* > **Caxaiis*. Y por fin, dende esta forma, produciríase la crasis del hiatu ([a'u] > [aw]) y el pasu del diptongu [aw] a [ɔw] y [ow]: **Caxaiis* > **Caxaius* > *Caxai*.

Esti procesu postreru (el que lleva de [a'u] a [aw] y d'ende a [ɔw] y [ow]) nun parez muí frecuente n'asturiano, pero tampoco nun ye daqué inusitao. Ye'l mesmu qu'experimenta una palabra del asturiano occidental como **baúna*, que provién de *baguna* 'vares d'ablanal llargues y restorcíes ente sí que s'usen pa sostener la escoba o los cuelmos de paya que formen el techu de la casa o la cabaña' pola pérdiga de /g/ intervocálica¹⁰; ello ye qu'esta forma hipotética **baúna* tuvo qu'evolucionar a **bauna* pa depués aportar a *bowna*, que ye la variante que se recueye

¹⁰ La voz *baguna* ta constatada en conceyu de Cangas —nes parroquies de Lleitariegos, Cives y Ximestrabu— por KRÜGER (1949: 48), y tamién nesa mesma zona xeográfica por RODRÍGUEZ COMEN (1982: 58, 113). L'orixe etimolóxicu d'esta palabra hai que la buscar nuna forma hipotética **baúna* m, procedente del llatín seculu *baea* 'entamu d'una cadena' más un sufixu -*úna*, según el modelu derivativu de, por exemplu, *fortis*, *fortis* → *forti* *na*. Los cambieos semánticos operaos nos derivaos romances de *baca*, qu'en dellos puntos ibero-románicos y galarrumánicos lleguen a gustar un scituu de 'reyu, lluria' bien averáu al que tien *baguna*, ya foneti explicaos por COROMINAS Y PASQUAL (1980: 454-455).

nel llugar c'Hurtia -parroquia d'El Coutu, conceyu de Sumiedu- (CANO GONZÁLEZ, 1982: 92)¹⁴.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

ALARGOS LLOBACH (1958) = ALARGOS LLOBACH, F., «Miscelánea lexical asturiana», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 35 (1958), páxs. 439-446.

ALBERTOS FIRMIAT (1983) = ALBERTOS FIRMIAT, M^a LOURENS, «La onomástica personal indígena del noroeste peninsular (astures y gallegos)», en Javier de Hoz (ed.), *Actas del III coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas (Lisboa, 5-8 noviembre 1981)*, Salamanca (Ediciones Universidad de Salamanca), 1985, páxs. 255-310.

ALFÖLDY (2002) = ALFÖLDY, GÉZA (ds.), *Epigraphische Datenbank Heidelberg* (en llinia), Heidelberg (Heidelberger Akademie der Wissenschaften), 2002. Consulta: 29 de noviembre de 2002. Disponible en World Wide Web: <<http://www.uni-heidelberg.de/institute/sonst/edwh/edwh>>.

BENITO RUANO (1992) = BENITO RUANO, ELOY, *Colección diplomática del archivo del Excmo. Ayuntamiento de Avilés (siglos XI-XV). 1153-1493*, [Avilés] (Excmo. Ayuntamiento de Avilés), 1992.

CANO GONZÁLEZ (1982) = CANO GONZÁLEZ, ANA MARÍA, *Vocabulario del Bable de Somiedo, Uvieu* (Instituto de Estudios Asturianos), 1982.

CATALÁN (1989) = CATALÁN, JESÚS, «El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas», en *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuadernos de dialectología hispano-románica*, Madrid (Editorial Paraninfo), 1989, páxs. 30-99. [Ve una reedición conjunta de «El asturiano occidental: Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas (I)», *Romance Philo-*

¹⁴ La evolución d'esta palabra nun acaba aquí: *bouna* entá pasa a *brounia*, forma que se utiliza n'Alveira «conceyu de Valdés» col sentíu de 'vara larga de los que s'esperen y restuercen p'asegurar la cubierta de paya que guarda los balagares' (Méndiz: García, 1965: 66). Esta variante final amuesa la epéntesis de [r] y de [j] sobre la forma anterior. Quiciabes convenga señalar que n asturiano la epéntesis de yod nel trazo silábicu prenuclea: ye mui común -sobremanera na sílaba final- (García Arias, 1988: 78-80), y que la de líquida ye más rara, mas que tampoco nun resulta inusitada: *pē : sū | u m* > *pieŕlu* > *pieŕlliu*; *ab : cu m* > *zueca* > *zuecón*; *fū : n d a m* > *fouda* > *flouda* - *fouda* - *fróndia*.

logy, 10 (1956-57), págs. 71-92, y de «El asturiano occidental: Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas (II)», *Romance Philology*, II (1957-58), págs. 110-158).

CATALÁN y GARMÉS (1954) = CATALÁN, DIEGO y ÁLVARO GARMÉS, «La diptongación en leonés», *Archivum*, 4 (1954), págs. 87-147.

CONCEPCIÓN SUÁREZ (2001) = CONCEPCIÓN SUÁREZ, JULIO, *Diccionario topónimo de la montaña asturiana (etimológico)*. Picos, mayas, mayadas, carbás, puertos de verano, brathas, cabanas, acebales, fayos, mazon, jaycos, robledales, riegas, regueras, ríos, foces, focayas, bisbitones, tabayones, bisbiteras: el nombre de las montañas asturianas, Uvieu (KRR ediciones), 2001.

COROMINAS y PASCUAL (1980) = COROMINAS, JOAN y JOSÉ A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, vol. I, Madrid (Editorial Gredos), 1980.

DIEGO SANTOS (1986) = DIEGO SANTOS, FRANCISCO, *Inscripciones romanas de la provincia de León*, [Llón] (Institución Fray Bernardino de Sahagún de la Excm. Diputación Provincial de León), 1986.

FABRE *et alii* (1984) = FABRE, GEORGES; MARC MAYER y ISABEL RODÀ, *Inscriptions romaines de Catalogne. I. Barcelone (sauf Barcino)*, París y Barcelona (Centre Pierre Paris y Universitat Autònoma de Barcelona), 1984.

FABRE *et alii* (1997) = FABRE, GEORGES; MARC MAYER y ISABEL RODÀ, *Inscriptions romaines de Catalogne. IV. Barcino, Barcelona y Pau* (Universitat de Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona y Universitat de Pau), 1997.

FERNÁNDEZ CONDE *et alii* (1981) = FERNÁNDEZ CONDE, FRANCISCO JAVIER; ISABEL TORRENTE FERNÁNDEZ y GUADALUPE DE LA NOVAL MENÉNDEZ, *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes. II. Colección diplomática (1326-1379)*, [Uvieu] (Monasterio de San Pelayo), 1981.

FERNÁNDEZ CONDE *et alii* (1987) = FERNÁNDEZ CONDE, FRANCISCO JAVIER; ISABEL TORRENTE FERNÁNDEZ y GUADALUPE DE LA NOVAL MENÉNDEZ, *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes. III. Colección diplomática (1379-1499)*, [Uvieu] (Monasterio de San Pelayo), 1987.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (1996) = FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, ANA ISABEL, *Documentación de la Catedral d'Uviéu (Sieglu XIII) (2)*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1996.

FLORIANO CUMBREÑO (1949) = FLORIANO [CUMBREÑO], ANTONIO C., *Colección de fuentes para la historia de Asturias. I. El monasterio de Cornellana. Cartulario, índices sistemáticos y referencias documentales*, Uvieu (Instituto de Estudios Asturianos), 1949.

FLORIANO CUMBRERO (1950) = FLORIANO [CUMBRERO], ANTONIO C., *Colección de fuentes para la historia de Asturias. II. El Libro Registro de Corias (primera parte)*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1950.

FLORIANO LORENTE (1963) = FLORIANO LORENTE, PEDRO, *El Libro Ezequiel de la Catedral de Oviedo*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1963.

FLORIANO LORENTE (1981) = FLORIANO LORENTE, PEDRO, «Colección diplomática del monasterio de Villanueva de Oso. Primera serie: (Años 1136-1200)», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 102 (1981), págs. 117-190.

GARCÍA ARIAS (1985) = GARCÍA ARIAS, X. LL., «Pl-, Cl-, Fl- entre Nava y Eo», *Lletres Asturianes*, 17 (1985), págs. 28-39.

GARCÍA ARIAS (1988) = GARCÍA ARIAS, XOSÉ LUIS, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la varietización etimológica de su léxico*, Oviedo (Serviciu de Publicaciones Universidá d'Uviéu), 1988.

GARCÍA ARIAS (1975) = GARCÍA ARIAS, XOSÉ LUIS, «Asturianische und leonesische Skriptae. Die «scriptae» asturianas y leonesas», en Günter Holtus, Michael Metzeltin y Christa Schmitt (eds.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. II-1, Tübingen (Max Niemeyer Verlag), 1975, págs. 618-649.

GARCÍA ARIAS (2000) = GARCÍA ARIAS, XOSÉ LUIS, *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, Xixón (Alborá Libros), 2000. [Ye una reedición ampliada de *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, Salinas (Ayalga/Ediciones), 1977].

GARCÍA LARRAQUETA (1962) = GARCÍA LARRAQUETA, SANTIAGO, *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1962.

GARCÍA LEAL (1998) = GARCÍA LEAL, ALFONSO, *Colección diplomática del monasterio de San Juan Bautista de Corias*, Oviedo (Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones), 1998.

GARCÍA LEAL (2000) = GARCÍA LEAL, ALFONSO, *El Registro de Corias: estudio y edición*, Oviedo (Real Instituto de Estudios Asturianos), 2000.

GONZÁLEZ (1944) = GONZÁLEZ, JULIO, *Alfonso IX*, vol. II, Madrid (Instituto Jerónimo Zurita), 1944.

HÜBNER (1966) = HÜBNER, AMILIVS, *Corpus inscriptionum Latinarum. Volumen secundum. Inscriptione Hispaniae Latinae*, Berlin (Walter de Gruyter & Co.), 1966. [Ye la primer reedición de *Corpus inscriptionum Latinarum. Volumen secundum. Inscriptiones Hispaniae Latinae*, Berlin (Georg Reimer), 1869].

HÜBNER (1962) = HÜBNER, AMILIVS, *Corpus inscriptionum Latinarum. Volumen secundum supplementum. Inscriptionum Hispaniae Latinae supplementum*, Berlin (Walter de Gruyter & Co.), 1962. [Ye la reedición de *Corpus inscriptionum Latinarum*,

Voluntis secundi supplementum. Inscriptionum Hispaniarum Latinarum supplementum. Berlín (Georg Reimer), 1891].

KAJANTO (1982) = KAJANTO, IIRO, *The Latin Cogaomina*. [Roma] (Giorgio Bretschneider Editore), 1982. [Ye la reimpresión de *The Latin Cogaomina*, Helsinki (Societas Scientiarum Fennica), 1965].

KÖHLER (1989) = KÖHLER, GERHARD, *Goatsches Wörterbuch*. Leiden, Norayork Copenague y Colonia (E. J. Brill) 1989.

KRÜGER (1949) = KRÜGER, FERTZ, «Las briñas. Contribución a la historia de las construcciones circulares en la zona astur-galésico-portuguesa», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 8 (1949), páxs. 41-97. [Ye una traducción al español de «Las Briñas. Ein Beitrag zur Geschichte der Rundbauten im asturisch-galizisch-portugiesischen Raum», n' *Acta e Comunicacões do Congresso Nacional de Ciências da População*, vol. II, Lisboa, 1940, páxs. 239-291].

MADOZ (1985) = MADOZ, PASCUAL, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico. Asturias*. Valladolid (Ambito Ediciones), 1985. [Ye unareedición parcial de *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, Madrid, 1845-50].

MAIA (1986) = MAIA, CLARINDA DE ALVEGDO, *História do Galego-Português. Estudo de lingüística na Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (Com referência à situação do galego moderno)*. Coimbra (Instituto Nacional de Investigação Científica), 1986.

MARÍNEX VEGA (1991) = MARTÍNEZ YEGA, ANDRÉS, *El monasterio de Santa María de la Vega. Colección diplomática*, Uvico (Instituto de Estudios Asturianos), 1991.

MENÉNDEZ GARCÍA (1955) = MENÉNDEZ GARCÍA, MANUEL, *El Cuatro de los Vallés (os habla del occidente asturiano)*, II. (vocabulario - índices), Uvico (Instituto de Estudios Asturianos), 1965.

PASARÍN ARNE (1996) = PASARÍN ARNE, MARÍA TERESA, *Conceyu de Pezós*, Uvico (Academia de la Llingua Asturiana), 1996.

PIEL (1960 a) = PIEL, JOSEPH M., «Antroponimia germánica», en M. Alvar, A. Badía, R. de Balbín y L.F. Lindley Cintra (dir.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. I, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1960, páxs. 421-444.

PIEL (1960 b) = PIEL, JOSEPH M., «Toponimia germánica», en M. Alvar, A. Badía, R. de Balbín y L.F. Lindley Cintra (dir.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. I, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1960, páxs. 531-560.

PIEL (1984) = PIEL, JOSEPH M., «Novíssimas achegas à história da tradição antrope-toponimástica máis antiga latina no Noroeste galaico», *Verba Anuario galego de filoloxía*, II (1984), páxs. 5-24.

PIEL y KREMER (1976) = PIEL, JOSEPH M. y DIETER KREMER, *Hispano-gotisches Namenbuch. Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen- und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel*, Heidelberg (Carl Winter - Universitätsverlag), 1976.

RODRÍGUEZ COSMEN (1981) = RODRÍGUEZ COSMEN, MELCHOR, *El parboceza. Habla medieval del occidente astur-leonés*, León (Editorial Nebrija), 1981.

RODRÍGUEZ DÍAZ (1995) = RODRÍGUEZ DÍAZ, ELENA E., *El libro de la «Regla Carolingia» de la Catedral de Oviedo: estudio y edición*, Uvico (Real Instituto de Estudios Asturianos), 1995.

ROHLES (1968) = ROHLES, GÜNHARD, «Typen der cognomina im mittelalterlichen Italien (10.-13. Jahrhundert)», en Wolf-Dieter Lange y Heinz Jürgen Wolf (eds.), *Philologische Studien für Joseph M. Piel*, Heidelberg (Carl Winter - Universitätsverlag), 1968, páxs. 177-183.

RUIZ DE LA PEÑA (1969) = RUIZ DE LA PEÑA, J. IGNACIO, «Sobre la fundación de la Pala de Allanch y su rama pueblo», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 68 (1969), páxs. 417-433.

RUIZ DE LA PEÑA (1981) = RUIZ DE LA PEÑA, JUAN IGNACIO, *Las «pala» asturianas en la Edad Media. Estudio y diplomática*, Uvico (Universidad de Oviedo, Departamento de Historia Medieval), 1981.

SASTRE PRATS (2002) = SASTRE PRATS, INÉS, *Onomástica y relaciones políticas en la epigrafía del Conventus Asturum durante el Alto Imperio*, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 2002.

SCHULZE (1941) = SCHULZE, WILHELM, *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen (1941). Mit einer Berichtigungsliste zur Neuauflage von Oßi Salomies*, Zürich y Heidelberg (Weidmann), 1991. [Ye una reedición de *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*, (Göttingen) (Königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen), 1904].

SOLIN y SALOMIES (1994) = SOLIN, HENRI y OLLI SALOMIES, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, Hildesheim, Zürich y Novayork (Olms-Weidmann), 1994.

SUÁREZ FERNÁNDEZ (1996) = SUÁREZ FERNÁNDEZ, JOSÉ MIGUEL, *Vocabulario de Méntaras (Tapia). Aportación al léxico del gallego-asturiano*, A Caridá (Xeira), 1996. [Ye una reedición corrixida y ampliada de *Vocabulariu de Méntaras (Tapia) y dalgunos refranes e ditados*, Uvico (Academia de la Llingua Asturiana), 1991].

VALDÉS GALLEGO (1999) = VALDÉS GALLEGO, JOSÉ ANTONIO, *El Liber Testamento-vim Ovetensis: estudio filológico y edición*, Uvico (Real Instituto de Estudios Asturianos), 1999.

VIVES (1971-72) = VIVES, JOSÉ. *Inscripciones latinas de la España romana. Análoga de otros textos*. Barcelona (Universidad de Barcelona), 1971. 76.

XUNTA DE GALICIA (2000) = XUNTA DE GALICIA. *Nomenclátor de Galicia* (en liña). [Santiago de Compostela] (Xunta de Galicia), 2000. Consulta: 27 de setembro do 2022. Disponible en World Wide Web: <<http://www.xunta.es/nomenclator>>.